

Contando Guinea Ecuatorial



Conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales

Septiembre-Octubre-Noviembre 2018

Material recopilado por AGEPAC

(Asociación de Gestores del Patrimonio Cultural de Guinea Ecuatorial)

Coordinador: Julio Memba

Edición en cartoneras

Prólogo

Guinea Ecuatorial es un país con una inmensa riqueza cultural cuyos usos y costumbres pasan de generación en generación a través de la oralidad. Las conferencias del proyecto de Laboratorio de Recursos Orales del Centro Cultural de España en Bata abren una puerta a esta desbordante cultura, pero para preservar y difundir el patrimonio del país se hace preciso una recopilación por escrito de la información compartida en estos espacios.

Con este objetivo, la Asociación de Gestores del Patrimonio Cultural de Guinea Ecuatorial ha hecho una recopilación de las conferencias entre los meses de septiembre, octubre y noviembre de 2018 que ponen en negro sobre blanco lo relatado en estas charlas.

La preservación de la tradición oral pasa paradójicamente por la traición a la misma: las recopilaciones por escrito permiten a Guinea Ecuatorial contarse a sí misma y a los demás y ser así sujetos de su historia.

Desde el respeto y en compromiso con la cultura ecuatoguineana, el Centro Cultural de España en Bata desea continuar aprendiendo y difundiendo a través de este y otros múltiples proyectos el patrimonio cultural material e inmaterial del país y sus regiones.

Índice

Conferencia cultura Ámbô	5-10
Conferencia cultura Bubi	11-15
El matrimonio tradicional en las étnias de Guinea Ecuatorial: generalidades y particularidades	16-22

Conferencia cultura Ámbô - 27 de septiembre 2018

PONENTES: Elvira Majeda y Fidel Lemoy

El Centro Cultural de España en Bata (CCEB) promueve actividades culturales que influyen en la consecución de la integración interétnica y la cohesión social entre los grupos culturales de Guinea Ecuatorial. Es en ese contexto, tuvo lugar la noche del día 27 de septiembre de 2018 la conferencia presentada por don Fidel Lemoy, “Cultura Ámbô”, y asistida por la gran cantante ámbô doña Elvira Majeda (Elvidel).

Fidelemoy es natural de San Antonio de Palé. Es pintor, taxidermista, historiador, literato y cantante. Su vida, marcada por la naturaleza de su isla, la costumbre de sus conciudadanos y la cultura que desde su infancia le fue transmitida, han valido para que a través de los medios modernos nos sea presentada la cultura ámbô en las aristas lengua y literatura, gastronomía y vidjil.

I. El ámbô como lengua bantú

Según Fidelemoy, la lengua ámbô es tan bantú como otras lenguas de África subsahariana. “Es un idioma que abraza su fe en la luz de otras lenguas universales” -precisó- y, entendía que el ámbô se interactuaba con otras lenguas universales y tiene su fundamento en la confluencia afro-latina. Dice que la estructura de la lengua ámbô presenta todos los sonidos de todas las lenguas del hombre, con un nivel de estudio suficientemente amplio que, para completar su

historia, alcanza a cubrir los vacíos existentes. Además de su origen inicialmente determinado (afro-latino), Fidelemoy reconoce que existe parentesco lingüístico con el portugués hablado en Brasil. Como es bien sabido, los pobladores autóctonos de Annobón y de Santo Tomé y Príncipe conjuntamente constituyen la etnia bantú de estirpe **ngola**. Su común procedencia se fija en la parte continental de África, concretamente, en la zona de Angola (Cabinda).

Históricamente, el ámbô es una lengua bantú hablada por la población de Annobón en épocas anteriores a su primer contacto con los europeos. Actualmente, el ámbô ha experimentado una fuerte evolución como consecuencia de su contacto con culturas presumiblemente más fuertes. Como consecuencia de esta “aculturación” hoy es vista como una lengua de origen afro-latina, como señaló anteriormente, debido “a las circunstancias que concierne en el abandono”.

Los acentos “intrépidos” que marcan su musicalidad se componen de doce vocales y veintitrés (23) consonantes. Fidelemoy considera que en lengua ámb, las vocales **a, e, i, o, u**, son simples (como el castellano), mientras que las vocales **ã, e, y, o, u**, son nasales. En cambio, las vocales **ê, ô**, son sonidos mudas.

- Zaanamaguida, onongolo kôkô

Antes de pasar a la gastronomía ámbô, Fidelemoy nos alentó con las siguientes reflexiones:

“Añade tu sonrisa por el camino si quieres conocer la cultura de cada pueblo del mundo. Para conocer pueblos, no hay mejor vida que saber de su cultura. Cada pueblo goza de su idiosincrasia que le caracteriza identidad. El pueblo ámbô, también tiene la suya que le da vida en el ambiente de su integración. El que en la vida aporta su grano de arena en la faena de su cultura, siempre lucha por salvaguarda su costumbre.”

El alfabeto de sonido de la lengua ámbô es el siguiente: a, ã, b, ch, d, dj, e, e, ê, f, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, ô, p, s, sh, t, u, u, v, y, z, zh.

II. Gastronomía ámbô: jázuguzugu

El jázuguzugu es una típica comida ámbô que se prepara de forma integral y aporta mucha energía (es hidrato de carbono y guarnición) a base de tubérculo o raíz africana que llaman *yam*, equivalente a ñame.

Hay variedad de productos agrícolas que se consumen en la isla, tales como el *kôkôo* malang, el *djaanabôbi* o banana madura, *djaanapi* o banana verde y el *bäpi* o plátano verde. También el *bambôbi* o plátano maduro, el *otoño* especie de tubérculo, el *yandogo* o ñame amarillo del bosque profundo de ámbô y el *yamu su'á* o ñame de origen ámbô.

La gastronomía varía entre *puiw bichi conservadu*, *fofolis*, *fuludum'a*, *kole*, *bafôgô badafôgô- yangad'*, *banga balu*, *ayôay*, *matapa*, *fá mandjoojo*, *jalu*, *angú* y *bamba*.

Como guarniciones, las variedades son: *mbovo*, *pashojo*, *mandjoojo bachi*, *djangandja*, *bana*, *yampampi'a* (ñame añil), *baata* (batata o boniaco), *mandjoojo* (mandioca o yuca).

Los integrantes de cada variante de *jázuguzug'u* son: *bite* (envuelto de pescado o tripas del mismo), *pishi sadu* (pescado asado), *pishi jaladu* (pescado salado), *kakateô ngôlê* (aguacate), *jojondjo* (coco), *andji* (palmiste), *anze* (langostino) *sôôj'ô* (cangrejo de tierra), *mala o payanj'a* (cangrejo de mar), *zete bôbô* (aceite de palma) y *zete pani baki baki* (aceite de palmiste).

Estos platos típicos ámbô se sirven como almuerzo entre las doce a las catorce horas de la tarde. En su origen, una vez cocida la comida “jâzuguzugu”, se servía en una bandeja o plato muy grande donde participaban todos los miembros del hogar. Se trata de “bubú dika” es decir: un modo de servir la comida que según la interpretación tradicional servía para propiciar la cohesión social en el seno de la familia.

III. Vidjil

El vidjil es un espacio consagrado para la concentración o encuentro de los nobles, inicialmente, se excluía a las mujeres y a los niños. Para el pueblo ámbô el vidjil tiene varias funciones. En un vidjil se implanta una cruz que cumplen misiones específicas. Los tamaños de las cruces reciben nombres diferentes: la más grande se llama “paliä voto”, la mediana “bômba kulus” y la más pequeña “degalê”.

- a) Vidjil como finkädôtê o parlamento
- b) Vidjil como finkädôtê tela o tribunal
- c) Vidjil como almacén

Históricamente se conocen diversos nombres de vidjil, de los cuales sabemos:

- vidjil gandj
- vidjil jasôlô
- vidjil basu jadj
- vidjil plabajaus

Sin embargo, cuando se trata de vidjil gandj finädôtê tel'a o cámara alto, se destacaba las figuras de presidente, vicepresidente, secretario y vocales, debidamente elegidos por los hombres adultos.

IV. Ronda de preguntas

El público asistente se interesó principalmente por los orígenes y los cambios de los nombres que portan actualmente los pobladores autóctonos de ámbô.

Las discusiones se centraron en saber si, a día de hoy, es posible adoptar nombres propios en lugar los que les fueron impuestos por los europeos (Catalán, Burgos, Bizantino, Huesca, Nannel, Santos, Pelayo, y más). La respuesta fue que se puede a través de la memoria existente (los adultos) que conserva los nombres locales susceptibles de recuperación.

V. Cuentacuentos y canto ámbô

A continuación, la gran cantautora ámbô doña Elvira Majeda procedió a la narración de dos cuentos en lengua ámbô con traducción en castellano, bajo títulos de “tochiga jala (tortuga astuta) y ná namen thezhi (los tres hermanos). Elvira introdujo a la narración esplendidos cantos.

El acto se cerró con la degustación de platos típicos de la gastronomía ámbô preparada al efecto.

Conferencia cultura Bubi - 31 de octubre 2018

PONENTE: Germán Paco Maya Buika

El Centro Cultural de España en Bata (CCEB), en su labor de promocionar las culturas de las etnias de Guinea Ecuatorial, organizó una conferencia sobre la cestería bubi, con el objetivo de hacer conocer la cultura bubi en la Región Continental. La ponencia fue asegurada por Germán Paco Buika (Geremaya), artista, arquitecto e investigador que presentó conferencias en Mallorca, destacando la titulada “Arquitectura e Identidad”. Hoy, pertenece al grupo de investigadores bubis del Centro Cultural de Rebola. Le acompañaron Senen Botau y un grupo de jóvenes.

Ponencia

Geremaya empezó su exposición señalando que la importancia de una cultura es su valoración y si es posible, su expansión. Sin embargo, también reconocía que dicha cultura sea conocida, aprendida y practicada. Por eso, cuando se presentaba como miembro de la comunidad bubi, llenó de emoción de haber *“representado el rey Malabo”* a través de la lengua bubi. Dijo: *“la lengua es un elemento de identidad cultura”*.

I. Origen del pueblo bubi

Geremaya comenzó con una exposición de la isla de Bioko. Señaló la ubicación inicial (Ureca), la expansión hacia el norte y explicó la

emigración de bábete del norte hasta Rebola. Habló de la ubicación de Luba, Malabo y Riaba.

Citó el trabajo de Eteo acerca de los tiros bubis y señaló que, antes de las investigaciones actuales, Günter Tessmann ya había profundizado acerca de los orígenes del pueblo bubi. La diversidad de opiniones acerca de dicho origen hace que Geremaya no se sitúe en algo concreto; piensa que son de la isla y están allí por la naturaleza. Citó dos principales teorías: la que sostiene que los bubis emigraron de Camerún procedentes de Egipto y la que sostiene que se encontraban en la isla a la hora de la separación de esta con el continente.

II. La cosmología bubi

Para Geremaya, el bubi no conoce la noción del principio y del fin, dice que el bubi concibe el mundo como un ciclo. Además, se cree en la metamorfosis de las entidades.

Existe un solo Dios, pero también se reconoce la existencia de otras entidades (deidades) que ocupan lugares inferiores en el orden cósmico bubi. La deidad que recibe el nombre de Bisila es la más importante, representa el sentido matriclan del pueblo Bubi.

II.I. Mitología de la creación: no hay principio ni final, todo es cíclico.

Geremaya expuso el significado del mito de Lôbara acercándose a la

existencia de una estrecha relación entre los vivos y los muertos. Para la religión bubí, continuó, los muertos son estas energías (entidades espirituales) que interceden por los vivos en sus realizaciones. El mito de Lôbara, por ejemplo, narra la contribución de los antepasados de Lôbara a la hora de celebrar la fiesta de lópó que, en son de burla, le fuera encomendada por el rey o jefe de aquel poblado. Se cuenta que Lôbara era un pobre que fue encargado por el rey a organizar la fiesta bubí del lópó. A falta de medios materiales para su realización, “imploró a sus antepasados”, sobre todo imploró al espíritu Koba, suplicando que éste hiciera conocer a los antepasados de Lôbara la necesidad de ayudarlo en esta celebración. En efecto, el espíritu Koba le encomendó a Lôbara que se pusiese a partir leña en la víspera de la fiesta, aun cuando no tuviera nada. La parte misteriosa y obra del espíritu se manifestó cuando, al partir la leña, cada pedazo que se caía se convertía en cuerpo y alma de un familiar antepasado de Lôbara. Así el espacio dedicado a los preparativos del lópó se llenó de multitud de gente (antepasados) que acudieron a su ayuda, aportando comida y bebida. La fiesta se convirtió en la más grande sin precedentes y duró semanas. Este hecho relacionado con el poder del hombre bubí de invocar los espíritus, hizo que Lôbara fuera acreedor de la más alta confianza del pueblo al que fue posteriormente rey.

En conclusión, Lôbara trata de la concepción cíclica de la naturaleza pues en la religión bubí no hay un principio ni un final. La conexión que hay entre los ancestros y los vivos jamás se rompe pues siempre se puede acudir a ella.

II.II. El cuento de Wéssepa

El cuento Wéssepa es como la historia del Dios Apolo y la Ninfa Dafne que se convirtió en olivo. Es un cuento bubí acerca de un matrimonio sin hijos al que el oráculo aconsejó pescar un pez y guardarlo en una esquina. A la mañana siguiente apareció un bebé, una niña preciosa a la que llamaron Wéssepa. Todo lo que hacemos puede transformarse en algo, metamorfosis, y esto demuestra la relación madre-hijo en bubí.

Trata de la importancia de tener hijos dentro de la cultura bubí además de lo importante que es la conexión de las madres con los hijos. Hay que destacar, que para la sociedad bubí la madre es la que crea la verdadera familia y el verdadero vínculo sanguíneo desde el **Kárityöbo**. Así mismo, habla de la relación entre el hombre bubí y las energías, así como su capacidad de transformar todo cuanto hay en la naturaleza, lo que llamó la metamorfosis.

II.III.El Kárityöbo

Las chozas bubis representan el **Kárityöbo**. La familia matrilineal, explica el grado o nivel que ocupa la madre o la mujer en la creación humana. Según ese principio, el hombre únicamente aporta el poder político y civil, en cambio, la madre o la mujer aporta la sangre que Geremaya comparó con las células madres: los bubis sabían la importancia de la célula madre. Esa casa de crianza es la línea consanguínea pura, la verdadera familia amparada por el **Wáiribo**

protectora del clan y raíz de la familia y del cordón umbilical en conexión con Ēruppé.

III. La cestería bubi

La cestería bubi consiste en la combinación de diversos tipos de materiales vegetales. Generalmente son fibras de palmera, de filodendron, sintéticas y de aframomum. Según cuenta Geremaya, unos veintidos objetos fabricados a base de la palmera, entre ellos cestas, fueron expuestos por los artistas de Topé Basariché en el museo itinerante de la cultura bubi, celebrado recientemente en Moka. Después de proyectar a través de imágenes algunos ejemplares de cestería bubi, procedió a la demostración de su confección o construcción mediante fibras de palmiste procedentes de Malabo. En el taller que duró treinta minutos, varios jóvenes aprendieron, al menos, los principios de tejer la base de la cesta bubi.

IV. Ronda de preguntas

Las preguntas rondaron entorno al origen del pueblo bubi, su relación con algunas deidades de la isla, la similitud de la lengua bubi con lenguas de Camerún y la cuestión de las teorías de su origen. Preguntas a las que Geremaya respondió de manera coherente.

El matrimonio tradicional en las étnias de Guinea Ecuatorial: generalidades y particularidades - 16 de noviembre 2018

PONENTES: Julio Memba Manga, Marisol Akum Ndong y Benito Ondó

Tratamos de explicar la diversidad de la manera de celebrar las bodas en Guinea Ecuatorial. Se reconocen tres modalidades de matrimonio: religioso, civil y tradicional o consuetudinario. Nos centramos únicamente en el matrimonio tradicional y hablamos de lo básico, lo común y lo particular. Para ello, analizamos textos y consultamos por medio de entrevistas a representantes de las etnias fang, ndowé, bisio, bubi y ambo. Concluimos en lo siguiente: la organización matrimonial de la tradición guineana distingue dos formas de bodas:

- Por conquista hombre-mujer, que incluye raptó, convenio entre padres con el consentimiento o no de la pretendida
- Matrimonio por donación

Existen otros dos tipos, aunque raros:

- el matrimonio por herencia de la viuda o viudo (levirato y sororato)
- y el matrimonio de una mujer con otra como una forma de poliandria virtual

I. Celebración del Aluk (término fang equivalente a matrimonio o boda)

Los pasos previos al *Aluk* se parecen al de otras etnias. Pero el fang, empieza con *Akurga-djanga* o *acuiñ dyaha*, equivalente a presentación. Esto consiste en que el pretendiente dona *Mbom dyahan* de un *kuiñ* (rata) a la madre de la pretendida (madre en el sentido extenso), para que se guise y se sirva al padre. En la mesa, la madre comunicaría la intención del pretendiente, quien debe estar próximo al lugar para que sea introducido a realizar el acto, en el cual se practica el ritual que establece nexo entre futuros suegro-yrno que consiste en un saludo en el cual el yerno se sienta sobre los pies del suegro con muy delicada y especial atención durante dos segundos. Tras esto, se celebra el *Avian-enam-nsok* o *Asili aluk* en el que se entrega a los padres de la pretendiente los enseres para la petición de mano, y en algunos casos, fijar las fechas de la boda; ahí se establecen relaciones entre ambas familias que llegan hasta la celebración de la boda y organización de la convivencia social del nuevo matrimonio. El proceso sigue con el *Aluk* (boda), cuya solemnidad moviliza poblados enteros.

Se cumple el *Avek mininga*, para dar paso a la entrega de los bienes antifernales o *Ewonga*; la dote (*Nsua bikieng*) y terminar con *Yala*, cortejo ritual de *Bee bi mbom*, *ayanga* que da paso a *achee*, ritual en el que se invocan los espíritus para bendecir y proteger a los casados. La novia permanece en *bilen*; el *ewoho mbom* o la integración de la esposa a las costumbres del pueblo de su marido es el último acto ritual.

II. Celebración del Ribala (término bubi equivalente a matrimonio o boda)

Los pasos previos al *Ribala* se parecen a otras etnias. Pero el bubi reconoce dos formas de matrimonio: “*ribala r’Eotó*” y “*ribala re Rijole*”, traducido al castellano, significa: casamiento por compra de la virginidad y casamiento por amor. El “*ribala r’Eotó*” es el más legítimo, ceremonial y respetado.

El primer acto, igual que el fang, es la presentación, consistente en que los miembros de la familia del pretendiente, tras haberla observado durante algún tiempo, o simplemente por las virtudes del linaje familiar, deciden que su hijo se case con ella, y se presenta ante su familia. El proceso sigue con la petición de la mano, acto en el que se fijan los requisitos para celebrar la boda (fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales). El tercer paso es la boda, la cual inicia con un acto de verificación encargado por ancianas de la tribu del novio, quienes, bajo el consentimiento de la familia de la novia, proceden al examen físico de la pretendida y determinar su estado de virginidad. El bubi usa la dote como valor de compra del *eotó* o virginidad, para eso se declara públicamente la virginidad, y en caso de serlo, ambas familias se felicitan mutuamente con júbilo y proceden al ofrecimiento de parabienes a la doncella, colmándola de agasajos. Los bubis introducen el concepto de “*boitari*”, es decir, perteneciente a una familia distinguida, en este sentido es mayor la dote y puede extenderse hasta grandes parcelas de fincas plantadas en beneficio de la familia de la novia. Hay entrega de regalos por

solemnidad consistente en vestidos, sortijas y hasta cama de matrimonio. En caso de separación los familiares de esta habrán de devolver únicamente la dote y nunca los regalos.

III. Celebración del *Iba* (término *ndowe* equivalente a matrimonio en castellano)

Moipo, consulta a los miembros de la familia de la novia, después de haberla observado durante algún tiempo, o simplemente por las virtudes del linaje familiar.

Soy o roy o petición de la familia del novio para que algún día se convierta en su mujer, se hace entrega de alguna bebida y tabaco. En el *Soy o roy a iba*, se procede a la petición la mano y fijar las condiciones de celebración de la boda (fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales).

Mavula o entrega de la dote y demás bienes antifernales a la familia de la novia, Hay entrega de regalos por solemnidad consistente en vestidos, sortijas y hasta cama de matrimonio. En caso de separación los familiares de esta habrán de devolver únicamente la dote y nunca los regalos.

Mapendihe o *Mahate*, acto de entrega de la mujer (rescate). Un grupo de mujeres, preferentemente familiares del novio, disipando la atención del bando contrario (familiares de la novia) tratan de rescatar a la esposa, previa despedida de su madre, quien imparte

instrucciones para el buen comportamiento de su hija durante el matrimonio, y la bendición (*mavanbe*) del padre de la esposa a la pareja. Una vez trasladado el cortejo al poblado del esposo, la esposa es sometida al régimen de intenso cuidado en reposo y de aprendizaje durante un determinado tiempo que oscila entre uno a dos meses, llamado *ubombi* o *m'bombi*. Vencido el *ubombi* o *m'bombi*, los familiares de ambos vuelven a concentrarse para el *Ekudwe dya ubombi* o *m'bombi*. En este acto la esposa es instalada ritualmente en el hogar conyugal donde ha de cocinar la primera comida y ofrecerla al público, preferentemente a los suegros y cuñados. El acto termina con la despedida de los familiares del esposo a todos los visitantes procedentes del poblado de la esposa, preferentemente consuegros.

IV. Celebración del *ba* (término *bissio* equivalente a matrimonio)

Los parientes del varón se presentan ante los de la muchacha pidiendo una esposa para su hijo, muchas veces sin referirse a una determinada. Los lugareños organizan pasarela de muchachas para la elección de los visitantes. Puede ser previamente elegida en el embarazo.

El bisio practica *Kuendji*, es decir, la conquista directa, reservando la presentación oficial al padre del varón. Una vez presentadas las pretensiones, la clásica petición de mano con ciertos ofrecimientos de rigor es efectuada por los padres del novio. En este acto, se concretan y fijan la fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales. *Bifuba-parà cunde* o *bunde*, es el ritual de ofrecimiento de la dote y

demás bienes antifernales o *unga*. A cambio, la familia de la novia ofrece bienes paternos consistentes en comida y bebida, también se hace entrega de regalos por solemnidad consistente en vestidos, sortijas y hasta cama de matrimonio. En caso de separación, los familiares de esta habrán de devolver únicamente la dote y nunca los regalos.

La entrega de la mujer, se hace en medio de danzas y cantos, donde un cortejo le acompaña hasta el pueblo del varón, para proceder al *ngual*. Acabado el tiempo del *ngual*, se celebra el paso de la mujer al hogar conyugal, donde prepara la primera comida para los suegros y cuñados.

V. Celebración del jasamento (término *âmbô* equivalente a matrimonio)

El proceso empieza con la consulta a los miembros de la familia de la novia, después de haberla observado durante algún tiempo o simplemente por las virtudes del linaje familiar. A continuación, se procede a la petición de mano a la familia de la novia para que algún día se convierta en su mujer. En algunos casos, durante ese acto se fijan las condiciones de celebración de la boda (fecha, lugar, dote y demás bienes antifernales). La celebración de la boda es el encuentro de las dos familias, donde se hace la entrega de la dote y demás bienes antifernales, obligatoriamente, es la familia del novio quien aporta dichos bienes.

Conclusión

Podemos afirmar que los grupos étnicos de Guinea Ecuatorial estudiados presentan tres características comunes:

- a) El ritual: todos realizan actos rituales durante la celebración que constituyen la parte oculta de la tradición.
- b) Lo jurídico: la dote y los bienes antifernales son elementos jurídicos que otorgan al marido ciertos derechos en el matrimonio.
- c) La solemnidad o celebración: el matrimonio constituye la creación de una nueva unidad familiar en el seno de la sociedad.

No faltan elementos contrarios entre las etnias estudiadas. En efecto, el hombre fang, ndowé, bisio y annobonés privilegian el enfoque patrilineal que determina el páter familias; en cambio, el hombre bubu opta por el matrilineal que se ajustan a la decisión de las mujeres, su espíritu y la sociedad matriarcal. También se registran diferencias en el bien a ofrecer como dote; dependiendo de las especificaciones culturales de cada zona. A día de hoy, se han introducido elementos nuevos que hacen más complejo el estudio comparativo en las etnias de nuestro país.

Agradecimientos

Desde el Centro Cultural de España en Bata queremos agradecer a todos los ponentes y a todos los asistentes a las conferencias por hacer realidad este proyecto de Laboratorio de Recursos Orales. Con ello pretendemos poner en valor el patrimonio material e inmaterial de Guinea Ecuatorial. Gracias a la asociación AGE PAC por la recopilación de los textos y por su afán por preservar y difundir el patrimonio del país.



WEB: www.ccebata.org

FACEBOOK: Centro Cultural Bata

TWITTER: @CCEBata

